

# Tradução do questionário BREAST-Q para a língua portuguesa e sua aplicação em mulheres com câncer de mama

FELIPE REZENDE CORDANTONOPOULOS, JULIANO CARLOS SBALCHIERO, CARLOS HENRIQUE DEBENEDITO SILVA, BRASIL RAMOS CALADO NETO, SOPHIE DERCHAIN

## Objetivo

O presente estudo tem como objetivo demonstrar o processo de tradução do questionário BREAST-Q para a língua portuguesa.

## Método

A tradução para o português foi realizada após autorização e seguindo as normas da instituição que detém os direitos autorais (MAPI Trust, “BREAST-Q contact information and permission to use: MAPI Research Trust, Lyon, France – E-mail: PROinformation@mapi-trust.org – Internet: www.mapi-trust.org”). Inicialmente foi realizada uma tradução por três tradutores profissionais, que realizaram uma comparação das versões, elaborando uma versão de consenso juntamente com os autores. Em seguida, foi realizada tradução reversa por uma segunda equipe de tradutores diferente da primeira e após a comparação com os originais e o consenso com os autores foi produzida a versão final em português. O estudo proposto foi aprovado pela Comissão de Ética em Pesquisa do Instituto Nacional do Câncer (INCA). Finalmente, a versão em português de cada questionário foi testada em 5 pacientes. Após o teste, foram realizadas adaptações na tradução literal, com o objetivo de oferecer sinônimos de fácil compreensão, mantendo o sentido das frases da versão original, que não pode ser modificado. Os questionários, atualmente, encontram-se aprovados pela MAPI Trust, com o uso franqueado a outros pesquisadores que queiram utilizar essa versão em português para mulheres submetidas a mastectomia, reconstrução de mama, e mamoplastias de aumento e redutora. A

validação do questionário BREAST-Q em pacientes com câncer de mama será realizada com a aplicação dos questionários nas pacientes atendidas nos Serviços de Mastologia e Cirurgia Plástica do INCA. O estudo em curso, prospectivo, será realizado pela análise das respostas aos questionários próprios para as fases pré e pós-operatórias de mastectomia e de reconstrução da mama tanto imediata como tardia. A análise dos dados será realizada seguindo o manual de utilização e de um programa fornecido pelo proprietário do questionário (MAPI Trust), que permite converter as respostas em escores numéricos para que possam ser interpretados. A análise estatística das variáveis lineares será por estratificação em faixas. A pontuação obtida nos questionários pode variar de 0 a 100. Pontuação mais alta significa melhor satisfação ou melhor qualidade de vida. A significância clínica desse escore obtido e a menor diferença clinicamente significativa entre ele ainda não está definida, porém existe um estudo em andamento que nos auxiliará na melhor interpretação desses dados. Entretanto, a interpretação da significância clínica dessa pontuação é facilitada por um estudo recente que incluiu 2 mil pacientes no Memorial Sloan-Kettering Cancer Center (New York, Estados Unidos). Este estudo sugere que diferenças de 5 a 10 pontos nas escalas multi-itens podem ser percebidas como mudança pequena; de 10 a 20 pontos, como moderada; e > 20, como uma grande mudança na qualidade de vida.

## Resultados

Após a tradução dos questionários para a língua portuguesa, as pacientes

matriculadas nos Serviços de Cirurgia Plástica e Mastologia do INCA começaram a ser convidadas para participar do estudo. Durante os ambulatórios dos serviços citados, essas pacientes respondem aos questionários de acordo com a fase do tratamento em que ela se encontra (pré ou pós-operatório de mastectomia ou reconstrução de mama). Essa fase de aplicação dos questionários ainda está sendo realizada na instituição. Após o término dessa etapa, poderemos aplicar as respostas das pacientes ao programa fornecido pelos criadores do questionário e convertê-las em um valor numérico, para que esses dados possam ser interpretados e permitam melhor entendimento sobre os diversos tipos de tratamento relacionados ao câncer de mama e à qualidade de vida das pessoas acometidas.

## Conclusão

Acreditamos que a utilização do questionário BREAST-Q pelos profissionais brasileiros da área de Cirurgia Plástica poderá trazer informações importantes sobre o tratamento de pacientes com câncer de mama e sua relação com a qualidade de vida. Esse questionário poderá ser utilizado de acordo com a fase específica do tratamento em que a paciente se encontra e, dessa forma, os diversos tipos de tratamento existentes para o câncer de mama poderão ser comparados, considerando a opinião das mulheres acometidas pela doença e submetidas a esses tratamentos. Da mesma forma, as opções de reconstrução de mama e seu impacto na vida dessas mulheres poderão ser mais bem compreendidos do ponto de vista das próprias pacientes.